

海外名家诗丛

TAI GE ER
SHI XUAN

泰戈尔
诗选

杨 译
系 坤
诗 译

花山文艺出版社

HUA SHAN

WEN YI

CHU BAN SHE

海外名家诗丛



泰戈尔 诗选

杨 涛 译
跃 坤



花山文艺出版社

一九九五年·石家庄



(冀)新登字 003 号

海外名家诗丛

泰戈尔诗选

杨 涛 译
跃 坤

花山文艺出版社出版发行(石家庄市北马路 45 号)
河北深泽县印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168毫米 1/32 9.625 印张 164 千字 1995 年 5 月第 1 版

1995 年 5 月第 1 次印刷 印数:1—10,000(精)定价:16.80 元

ISBN7-80611-267-7/I·257

目 录

故 事 诗

- | | |
|----|--------|
| 3 | 至圣的布施 |
| 7 | 代理 |
| 13 | 信女 |
| 17 | 贵族 |
| 21 | 能有何妨 |
| 27 | 比丘尼 |
| 31 | 复得丈夫 |
| 35 | 点金石 |
| 38 | 被俘的英雄 |
| 42 | 慷慨 |
| 44 | 戈宾德·辛格 |
| 50 | 最后的功课 |
| 55 | 婚礼 |
| 60 | 履誓 |
| 63 | 两亩地 |

宗教抒情诗

- 69 《吉檀迦利》(选译 65 首)

儿童诗与悼亡诗

- 123 家庭
125 身世
127 裁判
128 玩具
130 金色花
132 小小仙台
134 流放的地方
137 纸船
139 对岸
141 花儿的学校
143 同情
145 职业
147 十二点钟
148 写作
150 坏邮差
152 第一次捧起茉莉花
154 榕树
156 礼品
158 我的歌
160 最后的交易

162 | 你生活在我心中

164 | 孤寂

爱 情 诗

169 | 《园丁集》(选译 30 首)

199 | 《情人的礼物》(选译 7 首)

哲理短诗与诗笺

205 | 《飞鸟集》(选译 46 首)

215 | 《流萤集》(选译 28 首)

政治抒情诗及其他

225 | 金帆船

228 | 泰姬陵

235 | 号角

239 | 鸿雁

243 | 仿佛

245 | 热土

246 | 金色的孟加拉 (孟加拉国歌)

248 | 让祖国的大地美好起来

249 | 印度命运之神 (印度国歌)

252 | 节日的音韵

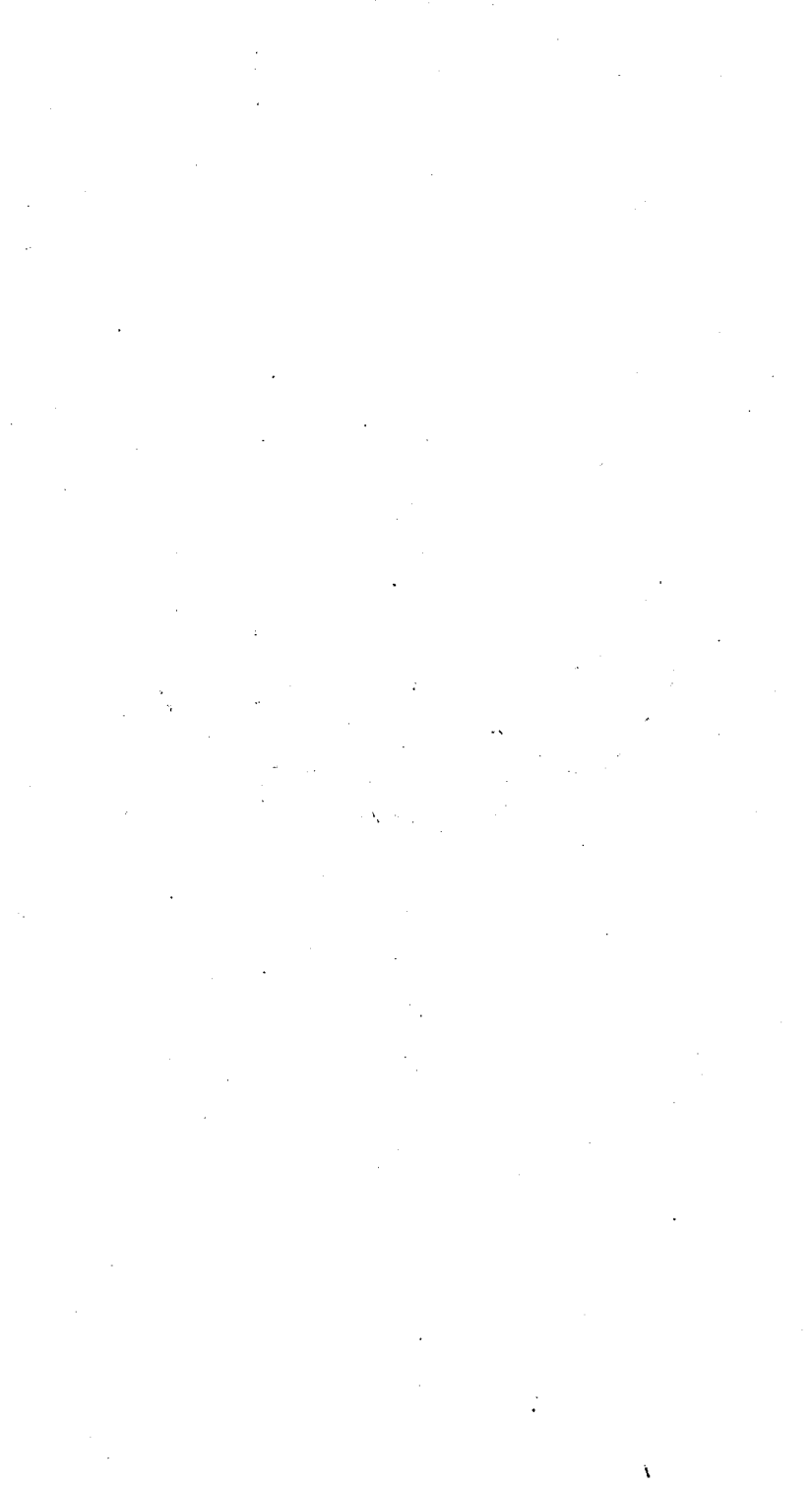
253 | 神问

255 | 故乡的河

259 | 山达尔女人

261	非洲
263	诅咒
265	拜佛的人
267	忏悔
270	印度何在
272	战胜自我
274	号召
276	交响曲
281	劳动者
284	你铺设的路
286	译后记
299	泰戈尔孟加拉文诗集年表

故 事 诗





至圣的布施

“我以佛陀的名义向你们化缘，
哎！世人啊，哪个觉醒了？”
给孤独长者深沉而庄严地呼唤着。

初升的太阳
刚刚在舍卫城摩天的城头上
睁开了绛红的朦胧笑眼。

颂神的歌手还在酣睡，
祝福的晨歌也没唱起，
杜鹃只迟疑而轻缓地啼叫着黎明。

圣徒高呼着：“沉睡的古城，





醒来吧，请布施于我。”
呼声惊颤了梦乡中的男女。

“世人啊！六月的云霞
情愿洒下牺牲自我的甘霖，
世上的任何宗教施舍都是第一要义。”

圣徒的呼声就像湿婆天的乐章，
来自遥远的凯拉萨深山，
把沉湎于红尘中的男女深深地震撼。

珍宝江山填不满国王空虚的心田，
忙碌的家长难免为繁琐家务感叹，
美丽的少女也会无故地珠泪涟涟。

品尝过爱情的欢快而激动的人，
回味起逝去了的柔情蜜意，
无异于枯败花环上的茉莉。

人们推开了窗门，
眨动着惺忪的睡眼，
好奇地探头凝望晨曦中的街道。

“醒醒吧，请为佛陀施舍财富。”
呼声传遍了沉睡的千家万户，
空旷的街心只走着佛陀的圣徒。





珠宝商的爱女与娇妻，
把一捧捧珍宝抛向街心，
有的摘下项链，有的献出头上的珍珠。

财主端出一盘盘黄金，
圣徒任它们弃置在地，
仍在高喊：“为了佛陀我乞求你们布施。”

尘土蒙上了布施的锦衣，
金银珠宝闪烁在晨光里，
给孤独长者依旧托着空空的钵盂。

“世人啊，须知：福佑我们的
是众圣徒的主人——释迦牟尼，
请布施给他最宝贵的东西。”

国王还驾，珠宝商回家，
任何供养都不配作敬佛的献礼，
舍卫国偌大的繁华都市都沉浸在羞愧
里。

太阳升上了东方的天际，
城中的人们已不再休息，
圣徒从繁华的大街踱到了郊野的树林
里。



地上躺着一位贫穷的妇女，
身上只裹着一件褴褛的破衣，
她疾趋于圣徒足下跪拜顶礼。

她躲进树林，从身上
脱下那件唯一的破衫衣，
毫无顾惜地伸手抛出林际。

圣徒欢呼着高高举起双臂：
“祝福你，尊敬的母亲，
你的一念成全了佛陀的心意。”

圣徒欣喜地离开了城市，
头顶着那件破烂的布衣，
把它敬献在佛陀辉煌脚底。

1898年10月

代 理

一天，清晨里
站在塞达拉堡门前的希瓦吉，
突然发现他的老师——拉姆达斯
像可怜的乞丐
正挨家挨户地化缘。
这是怎么回事，
老师竟拿着乞食的钵盂？
他家可一点也不贫寒。
他拥有一切，
国王也匍匐在他脚前，
他真的欲壑难填？
“我倒想看看，
多少东西才能将他行乞的钵盂填满。”



他提笔写了一道手谕，
吩咐大臣巴拉吉：
“要是敬爱的教师行乞到城堡前，
把这封信献于他的足底。”

老师唱着歌，
穿行在行人与车马之间。
“啊！商羯罗！啊！湿婆，
人人您都赐给一个家，
而只让我行乞天涯。
安娜普尔娜女神
担当了哺育宇宙的重任，
使众生都获得欢欣；
哎！湿婆神，
您永存的乞士
却把我从女神的足下
拉来做了您的奴隶。”

唱罢了歌曲，洗过了午浴，
老师才出现在宫门前面。
巴拉吉向他恭敬的行礼，
把书信献在了他的脚底，
老师满怀惊奇地
将书信捡起。
希瓦吉，他的徒弟
将国土与王冠





献在了他的莲足之前。

第二天，拉姆达斯

来到了国王面前：

“告诉我，孩子，

精明强干的人啊，

献给我国土，

你怎么办？”

希瓦吉向老师顶礼：

“我的生命也献给您，
心甘情愿地任您驱使。”

“好吧，背上口袋
和我一道行乞。”

希瓦吉陪着老师，

捧着乞食的钵盂，

沿家挨户地求乞。

孩子们见到国王，

惊慌地跑回家唤出爹娘。

拥有无限财富的人，

却誓愿行乞，

真是水面上漂起了顽石。

人们羞怯地给他布施，

双手瑟瑟发抖，

心想定是大人物在开玩笑。



城楼上响起了午炮，
熙攘的生活停止了喧闹，
人们全都午休了。
拉姆达斯虔诚地
高唱着颂神曲，
欢乐闪烁在泪水里：
“哎，三界之主啊，
您的心意我实在不明白，
一切都归您所有，
却为何向人们心灵深处
伸出求乞的手，主啊，
求乞那一财富中最珍贵的财富。”

日薄西山，师生二人
在城外的河里洗过晚浴，
岸边煮熟了讨来的粥饭，
分享着碗中的愉快。
希瓦吉笑道：
“你已把国王的骄傲杀死，
使他沿街行乞。
我永远是你的奴隶，
还有什么愿望，
历尽千辛万苦也愿让老师满意。”

老师答道：“那好，
你既做了坚定不移的允诺，

